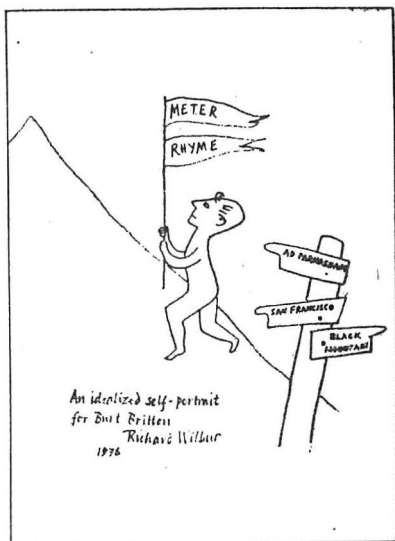




里查·魏伯

「像牛糞一樣偶然
 掉在上帝的糞槽下，
 我躺在命運要我躺下的地方，
 連耳朵都埋在泥草裏。」

我為什麼要移動？移動

只適合分量輕的願望。

天的門檻將跌下來陷入泥裏，

假使我想高舉以實現我的壯志。」

里查·魏伯 (Richard Wilbur, 1921—) 是一位自覺意識相當強烈的美國當代詩人，所思自由而活潑，遣詞造句很穩當。目前擔任 Wesleyan 大學英文系教授，他不祇寫作，也從事翻譯，曾譯有莫里哀的「憤世者」與「偽君子」者劇本。關於每個人的「想法」，最好由他自己來敘述。前面那段詩摘自他的「草地上的兩個聲音」，這首詩是一株乳草和一塊石頭的聲音，我們摘的是石頭。上面的一些話則摘自「談我自己的作品」，譯文出陳祖文先生之筆。

「我覺得，除非詩歌有民衆意識，或者至少有民衆的希望，否則，它是乾癟的。」

「那些能把複雜的感情，互相衝突的思想，和毫不協調的意象兼容並蓄的詩，是最適當而且最能感動讀者的詩。我們認為，詩所需承認現代生活和意識的不諧調處，否則它是不可能真摯的。」

張伯權

